








Nozibele und die drei Haare

Nozibele and the three hairs

-  Tessa Welch
-  Wiehan de Jager
-  Anna Westpfahl
-  German / English
-  Level 3





Vor langer Zeit gingen drei Mädchen los,
um Holz zu sammeln.

...

A long time ago, three girls went out to
collect wood.



Es war ein heißer Tag, also gingen sie zum Fluss, um zu schwimmen. Sie spielten und planschten und schwammen im Wasser.

...

It was a hot day so they went down to the river to swim. They played and splashed and swam in the water.



Plötzlich merkten sie, dass es schon spät war. Sie liefen schnell ins Dorf zurück.

...

Suddenly, they realised that it was late. They hurried back to the village.



Als sie fast zu Hause waren, fasste sich Nozibele an den Hals. Sie hatte ihre Kette vergessen! „Bitte geht mit mir zurück!“, flehte sie ihre Freundinnen an. Aber ihre Freundinnen sagten, es sei zu spät.

...

When they were nearly home, Nozibele put her hand to her neck. She had forgotten her necklace! “Please come back with me!” she begged her friends. But her friends said it was too late.



Also ging Nozibele allein an den Fluss zurück. Sie fand ihre Kette und lief schnell nach Hause. Aber sie verlief sich im Dunkeln.

...

So Nozibele went back to the river alone. She found her necklace and hurried home. But she got lost in the dark.



In der Ferne erblickte sie Licht in einer Hütte. Sie lief schnell hinüber und klopfte an die Tür.

...

In the distance she saw light coming from a hut. She hurried towards it and knocked at the door.



Zu ihrer Überraschung öffnete ein Hund die Tür und sagte: „Was willst du?“ „Ich habe mich verlaufen und brauche einen Schlafplatz“, antwortete Nozibele. „Komm herein oder ich beiße dich!“, drohte der Hund. Also trat Nozibele ein.

...

To her surprise, a dog opened the door and said, “What do you want?” “I’m lost and I need a place to sleep,” said Nozibele. “Come in, or I’ll bite you!” said the dog. So Nozibele went in.



Dann verlangte der Hund: „Koch für mich!“ „Aber ich habe noch nie für einen Hund gekocht“, antwortete Nozibele. „Koch oder ich beiße dich!“, kläffte der Hund. Also kochte Nozibele dem Hund etwas.

...

Then the dog said, “Cook for me!” “But I’ve never cooked for a dog before,” she answered. “Cook, or I’ll bite you!” said the dog. So Nozibele cooked some food for the dog.



Dann meinte der Hund: „Mach mein Bett für mich!“ Nozibele antwortete: „Ich habe noch nie einem Hund das Bett gemacht.“ „Mach das Bett oder ich beiße dich!“, kläffte der Hund. Also machte Nozibele das Bett.

...

Then the dog said, “Make the bed for me!” Nozibele answered, “I’ve never made a bed for a dog.” “Make the bed, or I’ll bite you!” the dog said. So Nozibele made the bed.



Jeden Tag musste sie für den Hund kochen und kehren und waschen. Dann sagte der Hund eines Tages: „Nozibele, heute kommen einige Freunde zu Besuch. Kehre das Haus, koch das Essen und wasch meine Sachen, bevor ich zurück bin.“

...

Every day she had to cook and sweep and wash for the dog. Then one day the dog said, “Nozibele, today I have to visit some friends. Sweep the house, cook the food and wash my things before I come back.”



Sobald der Hund gegangen war, nahm Nozibele drei Haare von ihrem Kopf. Sie legte ein Haar unters Bett, eins hinter die Tür und eins ins Gehege. Dann lief sie so schnell sie konnte nach Hause.

...

As soon as the dog had gone, Nozibele took three hairs from her head. She put one hair under the bed, one behind the door, and one in the kraal. Then she ran home as fast as she could.



Als der Hund zurückkam, suchte er nach Nozibele. „Nozibele, wo bist du?“, rief er. „Ich bin hier, unter dem Bett“, sagte das erste Haar. „Ich bin hier, hinter der Tür“, sagte das zweite Haar. „Ich bin hier, im Gehege“, sagte das dritte Haar.

...

When the dog came back, he looked for Nozibele. “Nozibele, where are you?” he shouted. “I’m here, under the bed,” said the first hair. “I’m here, behind the door,” said the second hair. “I’m here, in the kraal,” said the third hair.



Da wusste der Hund, dass Nozibele ihn reingelegt hatte und so rannte und rannte er den ganzen Weg bis ins Dorf. Aber Nozibeles Brüder warteten dort mit großen Stöcken. Der Hund machte kehrt und lief davon und wurde seitdem nie mehr gesehen.

...

Then the dog knew that Nozibele had tricked him. So he ran and ran all the way to the village. But Nozibele's brothers were waiting there with big sticks. The dog turned and ran away and has never been seen since.



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Nozibele und die drei Haare

Nozibele and the three hairs

Written by: Tessa Welch

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (de) Anna Westpfahl

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).